

ZERRENDA-  
KETA ZKA

57

Nº DE IN-  
VENTARIO

Traduction du Benedicite en basque de Vera,  
corrigé par le P. Fidei, Capucin

jamaren obra guicec bederica zarube<sup>(1)</sup> jauna, alaba  
eta alcha zarube beti guicec baño gorago (ou guicien gañeti).

jamaren ainguerubae -

Lerubae

Leruben gañian diren ur guicec

jamaren birtute guicec

ju<sup>ta</sup>ntzia eta illarguia

Lerues izarnae

Uri eta inth guicec

jamang<sup>o</sup>paran (ou jincuaran) expintu guicec

Suba eta berua (non beruba).

Otra eta berua

intrae eta irotra

orma eta otra

ormae eta elurnae

gabae eta egunae

arguia eta illuna

Chismistae eta gibelae

Lurnae bederica bera jauna, alaba eta alcha bera beti guicec  
baño gorago (ou guicien gañeti).

Mendiac eta mendiscae (non mendiae)

Lurrotic jayotzen diren guicec

Jhurriac (non iturriac)

Jehasuae eta ur andiac (ou ibayae)<sup>(2)</sup>

Baleac eta uretan iguiteen diren guicec

Ceruco egarki guicec

(1) Le peuple prononce toujours zube pour zarube mais les prêtres  
en chœur disent Zarube

(2) on comprend ibaya, mais le peuple ne l'emploie pas.

animati eta arsenda quice  
quizonen semiac

israelci bederica bera jauna, alaba eta alha bera  
beti quice bano gorago (on quice gaiti).

jaunaren aperac

jaunaren serbitualiac

justiben arimac eta exiritubac

tantubac eta biota unillac

Arania, Araria, Abisacl...